



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |   |
|------------------------|---|
| Nombre completo        | Historia y literatura C - francés   |
| Código                 | E000000255  |
| Título                 | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>   |
| Impartido en           | Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso] |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo   |
| Cuatrimestre           | Semestral   |
| Créditos               | 6,0 ECTS  |
| Carácter               | Obligatoria (Grado)   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe  |
| Descriptor             | Enseñanza de acontecimientos históricos clave de Francia y su reflejo u origen en la literatura francesa y mundial en general.  |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| Profesor              |  |
| Nombre                | Noel Nkondock Boumso   |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | Por especificar  |
| Correo electrónico    | nnkondock@comillas.edu   |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| <p>Esta asignatura pretende abordar la Historia y la Literatura francesas en su evolución a lo largo de los siglos, analizando aquellos acontecimientos históricos que han ido conformando la identidad gala y sus manifestaciones literarias. Se trata de un campo muy vasto, por lo que trataremos de aproximarnos al contexto histórico, social y religioso francés para entender los referentes culturales de su producción literaria. Así, se estudiarán las obras que mejor expresaran dichos acontecimientos, marcaron la sociedad francesa y modelaron su identidad. Este conocimiento se revela imprescindible para el buen entendimiento de la cultura francófona, competencia fundamental para un traductor experto. Resulta obvio que para llevar a cabo tal labor, tendremos que asociar a ese análisis cualquier obra o acontecimiento alógeno que resulte significativo.</p> |
| <b>Prerequisitos</b>  |
| No existen requisitos previos.  |



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

|              |  |  |
|--------------|--|--|
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis       |  |
|              | <b>RA1</b>                             | Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano   |
|              | <b>RA2</b>                             | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto  |
|              | <b>RA3</b>                             | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada   |
| <b>CGI05</b> | Capacidad de gestión de la información |  |
|              | <b>RA1</b>                             | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas   |
|              | <b>RA2</b>                             | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental   |
|              | <b>RA3</b>                             | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.  |
|              | <b>RA4</b>                             | Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.  |
|              | <b>RA5</b>                             | Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.   |
| <b>CGP09</b> | Compromiso ético                       |  |
|              | <b>RA1</b>                             | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad                             |
|              | <b>RA2</b>                             | Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea |
|              | <b>RA3</b>                             | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso  |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico                   |  |
|              | <b>RA1</b>                             | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones   |
|              | <b>RA2</b>                             | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones  |
|              | <b>RA3</b>                             | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada  |
| <b>CGP11</b> | Habilidades interpersonales            |  |
|              | <b>RA1</b>                             | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.   |
|              | <b>RA2</b>                             | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo  |
|              |  |  |



|                    |   |   |
|--------------------|---|---|
|                    | <b>RA2</b>  | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación   |
| <b>CGP13</b>       | Trabajo en equipo   |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias                   |
|                    | <b>RA2</b>  | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes   |
|                    | <b>RA3</b>  | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo                              |
| <b>CGS18</b>       | Aprendizaje autónomo  |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico                  |
|                    | <b>RA2</b>  | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos                                |
| <b>CGS20</b>       | Motivación por la calidad   |   |
|                    | <b>RA2</b>  | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente   |
|                    | <b>RA4</b>  | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador   |
| <b>CGS22</b>       | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países                                |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza                            |
|                    | <b>RA2</b>  | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas   |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |   |   |
| <b>CE11</b>        | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos                   |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Posee estrategias para la comprensión de textos   |
|                    | <b>RA3</b>  | Transmite el mensaje esencial de un texto   |
|                    | <b>RA4</b>  | Reformula verbalmente y por escrito un texto  |
| <b>CE12</b>        | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto  |
|                    | <b>RA2</b>  | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)   |
| <b>CE14</b>        | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo                            |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.                    |
|                    | <b>RA2</b>  | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |



|             |  |   |
|-------------|--|---|
|             | <b>RA3</b>   | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)                                       |
|             | <b>RA4</b>   | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio  |
|             | <b>RA5</b>   | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)   |
|             | <b>RA6</b>   | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.                       |
|             | <b>RA7</b>   | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio                         |
|             | <b>RA8</b>   | Establece relaciones entre las distintas culturas   |
| <b>CE15</b> | Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio |   |
|             | <b>RA1</b>   | Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión  |
|             | <b>RA2</b>   | Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario                              |
|             | <b>RA3</b>   | Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra   |
|             | <b>RA4</b>   | Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera   |
| <b>CE16</b> | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo  |   |
|             | <b>RA1</b>   | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo  |
|             | <b>RA2</b>   | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
|             | <b>RA3</b>   | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión                                      |
|             | <b>RA4</b>   | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)                             |
|             | <b>RA5</b>   | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países  |
|             | <b>RA6</b>   | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio  |
|             | <b>RA7</b>   | Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos   |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

|  |
|--|
|  |
|--|



## BLOQUE I: DEL RENACIMIENTO AL CLASICISMO

Tema 0: Introducción desde la Edad Media hasta el Renacimiento

Tema 1: Renacimiento: Contexto histórico

1.1 Figuras y géneros literarios destacados: La Pléiade: Ronsard y Du Bellay / Montaigne: *Essais*

1.2 François Rabelais

Tema 2: Clasicismo: Contexto histórico

2.1 Figuras y géneros literarios destacados: Teatro: Molière, Corneille y Racine

2.2 La fábula: Jean de La Fontaine

2.3 Le Discours de la méthode : Descartes

Tema 3: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

## BLOQUE II: EL SIGLO XVIII: EL SIGLO DE LA ILUSTRACIÓN

Tema 1: La Ilustración: Contexto histórico

1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Montesquieu, Diderot, Rousseau, Voltaire.

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

## BLOQUE III: EL SIGLO XIX: DEL PRIMER IMPERIO A LA III REPÚBLICA

Tema 1: El siglo de las Revoluciones: Contexto histórico

1. Figuras y géneros destacados: Stendhal, Hugo, Maupassant Zola, etc.

2. Poetas "malditos": Paul Verlaine, Arthur Rimbaud

3. Honoré de Balzac, Alexandre Dumas

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

## BLOQUE IV: EL SIGLO XX: LAS GUERRAS MUNDIALES Y LA POST-GUERRA

Tema 1: Las guerras mundiales y la post-guerra. Contexto histórico

1. Figuras y géneros literarios destacados: Apollinaire, Proust, Némirovsky, Camus, Sartre, Duras, etc.

2. Literatura francófona (no francesa): literatura y (des)colonización

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores y estudio de los acontecimientos notables contemporáneos.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán los momentos más representativos de la historia cultural francesa y su apertura hacia lo universal desde la Edad Media hasta el siglo XXI.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y participación activa del alumnado. En el portal de recursos, el



profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial, individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita o digital al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar mediante ellas.

### Metodología Presencial: Actividades

|   |  |
|---|--|
| Lecciones de carácter expositivo.             | CGP09, CGI01, CE14, CE15, CE16         |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas. | CGP09, CGP10, CGS20, CGS22, CE11, CE12 |
| Exposiciones individuales/grupales.           | CGP11, CGP13, CGS20, CE11, CE12        |

### Metodología No presencial: Actividades

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Trabajos individuales/grupales.   | CGP09, CGS20, CGI01, CGI05     |
| Estudio personal y documentación. | CGS18, CGI05, CE14, CE15, CE16 |

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES                           |  |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo             | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 40.00  | 20.00  |
| HORAS NO PRESENCIALES                        |  |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación             |
| 30.00  | 60.00  |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>     |  |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación  | Peso |
|---------------------------|--|------|
|                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Evaluación de conocimientos.</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad de la redacción</li> <li>-Constancia en la entrega y elaboración de trabajos</li> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> </ul> |      |



|   |   |    |
|---|---|----|
| SE1 Examen (Parcial y Final)                                    | <ul style="list-style-type: none"><li>-Calidad del contenido</li><br/><li>-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</li><br/><li>-Corrección gramatical y estructural</li><br/><li>-Contenido y calidad del trabajo<ul style="list-style-type: none"><li>• Apropiación del léxico temático estudiado</li><li>• Corrección gramatical y estructural</li><li>• Asistencia a clase y participación activa</li><li>• Participación en debates</li><li>• Expresión oral en francés</li></ul></li></ul> | 50 |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none"><li>-Constancia en la entrega y elaboración de trabajos</li><br/><li>-Entrega puntual</li><br/><li>-Calidad de presentación</li><br/><li>-Corrección gramatical y estructural</li><br/><li>-Calidad del contenido</li></ul>   | 15 |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales          | <ul style="list-style-type: none"><li>-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</li><br/><li>-Corrección gramatical y estructural</li><br/><li>-Contenido y calidad del trabajo</li></ul>   | 15 |
| SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales           | <ul style="list-style-type: none"><li>- Apropiación del léxico temático estudiado</li><br/><li>- Corrección gramatical y estructural</li></ul>  | 10 |
| SE5 Participación activa del alumno en el aula                  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Asistencia a clase y participación activa</li><br/><li>- Participación en debates</li><br/><li>- Expresión oral en francés</li></ul>  | 10 |

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para aprobar la asignatura.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para



elaborar un plan de estudio.

- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art.93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades  | Fecha de realización         | Fecha de entrega                          |
|--|------------------------------|---|
| SE1 Examen (Parcial y Final)   | Diciembre 2018 o enero 2019  | Al finalizar la prueba                    |
| Evaluación individual de conocimientos en el aula  | El 15 de cada mes            | Al finalizar la prueba                    |
| Trabajo individual fuera del aula: entregar trabajos mandados por el profesor.                               | último miércoles de cada mes | El lunes siguiente                        |
| Trabajo colectivo de análisis y comprensión de extractos de obras literarias (por determinar).               | Cada semana                  | La semana siguiente                       |
| Trabajo individual y colectivo de presentación oral y escrita sobre varios temas propuestos por el profesor. | A lo largo del cuatrimestre  | Inmediatamente después de la presentación |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Abundante material elaborado por el profesor (textos auténticos de todas las temáticas estudiadas) anterior o posteriormente puestos a disposición del alumno.

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

- Michel Prigent (dir.), *Histoire de la France littéraire*, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.
- Roland Biétry, *Précis d'histoire de la Littérature française*, Le Mont-sur- Lausanne/CH, 2003, 2005.
- Jules Michelet, *Histoire de France (dix-sept tomes)*, éditions des Équateurs,





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

- Georges Duby, *Histoire de France des origines à nos jours*, Larousse, collection « Bibliothèque historique Larousse », 1416 pages, 2007

#### Artículos de revistas

#### Otros materiales y recursos

- <http://oratory.free.fr/frise.php>
- <http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php>
- <http://hist.de.france.free.fr/index.php>
- <http://www.espacefrancais.com>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)